

# Resources for providing services to LEP litigants

## PLANNING TOOLS, STUDIES AND PUBLICATIONS

- *2005 Language Need and Interpreter Use Study*, a Report to the Legislature (February 2006) available at [www.courtinfo.ca.gov/programs/courtinterpreters/documents/2005languageeed.pdf](http://www.courtinfo.ca.gov/programs/courtinterpreters/documents/2005languageeed.pdf).
- *Language Barriers to Justice in California*, a Report of the California Commission on Access to Justice (September 2005) available at [http://www.calbar.ca.gov/calbar/pdfs/reports/2005\\_Language-Barriers\\_Report.pdf](http://www.calbar.ca.gov/calbar/pdfs/reports/2005_Language-Barriers_Report.pdf).
- *California Speaks: Language Diversity and English Proficiency by Legislative District*, by the Asian Pacific American Legal Center (2006) available at [http://apalc.org/demographics/wp-content/uploads/2006/09/apalc\\_californiaspeaks.pdf](http://apalc.org/demographics/wp-content/uploads/2006/09/apalc_californiaspeaks.pdf).
- Materials for program development, action plans, and court services available at <http://courtinfo.ca.gov/programs/equalaccess>. *Access to Justice: Limited English Proficiency (LEP) and Access to Protection Orders* < <http://www.ncsconline.org/interpreting-dv-po/index.asp>> by the National Center for State Courts.
- *Language Assistance Self-Assessment and Planning Tool for Recipients of Federal Financial Assistance*, available at <http://lep.gov/selfassesstool.htm>.
- *Limited English Proficiency: What Federal Agencies and Federally Assisted Programs Should Know About Providing Services to LEP Individuals*, available at [http://lep.gov/lep\\_aug2005.pdf](http://lep.gov/lep_aug2005.pdf).
- Federal LEP Reference links, available at <http://www.lep.gov/community.html#fedresources>

## EDUCATIONAL TOOLS

- *In The Interest of Justice* video produced by the Superior Court of San Joaquin County is a cultural awareness video with accompanying written materials which seeks to educate both the bench and court staff about the Cambodian, Hmong, Laotian, and Vietnamese cultures by illustrating how cultural differences can clash in the courtroom. Available through the AOC or the Superior Court of San Joaquin.

## MULTILINGUAL MATERIALS

- *"I Speak" Language Identification Guide* at [http://www.lep.gov/ocjs\\_languagecard.pdf](http://www.lep.gov/ocjs_languagecard.pdf), created by the State of Ohio Office of Criminal Justice Services, the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, the Summit County Sheriff's Office, and the American Translators Association.
- *Language Identification Flashcard* (PDF) at <http://www.lep.gov/ISpeakCards2004.pdf>, from the Department of Commerce, Bureau of the Census, is written in 38 languages and can be used to identify the language spoken by an individual accessing services.
- *Legal Glossaries in Arabic, Armenian, Hmong, Mien, Mong, Punjabi, Romanian, Russian, Spanish, Urdu and Vietnamese* by the Superior Court of California, Sacramento County Courts, available at [http://www.saccourt.com/geninfo/legal\\_glossaries/legal\\_glossaries.asp](http://www.saccourt.com/geninfo/legal_glossaries/legal_glossaries.asp).
- Translated materials developed by different California courts available at <http://courtinfo.ca.gov/programs/equalaccess/trans.htm>

## INTERPRETER RESOURCES

- To search for an Interpreter, Master List of Certified Court Interpreters of Designated Languages and Registered Interpreters of Non-designated Languages at <http://courtinfo.ca.gov/programs/courtinterpreters/master.htm>.
- Language 411 at <http://www.language411.org> offers translation and interpretation service in more than 150 languages. Language 411 also provides training and consulting services to those individuals and organizations seeking to expand their working language skills.